



Tous les Échos du Réseau sont distribués gratuitement par la poste grâce aux commanditaires. MERCI aux lecteurs d'encourager nos annonceurs.

## Prix d'Excellence 2013 Excellence Awards

Une des 8 finalistes pour être La maman de l'année Walmart

### On pourrait voter pour Diane Bertin



1re rangée : Mme Christine White; Constable Manon Doucet; Mme Murielle Landry (Dugas) venue au nom de son fils, le récipiendaire Marc Landry; le maire de Beresford, M. Paul Losier. 2e rangée : M. Réal Savoie; M. Raymond Lanteigne; M. Allain DeGrâce; Le député de Nigadoo-Chaleur, M. Roland Haché et le maître de cérémonie et employé d'été de la ville, M. Steve Meunier.

**D**iane Bertin fait partie des huit finalistes au Canada qui pourrait être élue La maman de l'année Walmart.

**L**ors de la cérémonie officielle de la Fête du Nouveau-Brunswick le lundi 5 août 2013 dernier, six (6) bénévoles ont été honorés pour leur dévouement au bien-être communautaire et régional.

**T**he Town of Beresford recognized six (6) outstanding individuals devoted to the well-being of the community and region.

Notre concitoyenne qui fut inscrite à ce concours par sa fille, Dominique, a beaucoup donné d'amour maternel dans sa vie. En plus d'avoir aimé ses propres enfants, elle en a adopté et elle a accueilli des enfants en besoin, d'un foyer d'accueil.

C'est la deuxième année que la Ville de Beresford offre ce prix de mérite en son nom seulement. Les années précédentes, la Ville de Beresford présentait les prix en partenariat avec le gouvernement provincial et ses prix de mérite provinciaux. Plusieurs personnes étaient présentes pour la cérémonie qui fut suivie de la coupe du gâteau. En raison de la température, la cérémonie eut lieu dans la salle Donald Arseneau à l'Hôtel de Ville de Beresford.

This is the second time the Town presented the Awards without the partnership of the Provincial government who previously awarded a similar Merit Award. Several people were on hand to witness the ceremony and enjoyed cake. Due to bad weather, the ceremony took place at the Beresford Town Hall in the Donald Arseneau Room.

Tout le monde à Beresford sait combien elle aime les enfants et les enfants lui rendent bien cette affection.

**Les récipiendaires**  
ALLAIN DEGRÂCE : DÉVELOPPEMENT ARTISTIQUE - IMPROVISATION

**The recipients**  
ALLAIN DEGRÂCE: ARTISTIC DEVELOPMENT - IMPROVISATION

Mr. DeGrâce's passion for IMPROV began at E.S.N. in Bathurst. He then left for

Walmart organise ce concours pour récompenser l'implication des mères dans leur communauté respective. Un comité a fait une sélection des mamans à honorer parmi 24,644 mères inscrites. La comédienne Sophie Prigent fait partie de ce comité de sélection.

Par sa présence dans le groupe des 8 finalistes, Diane Bertin permettra qu'un don de 10 000 \$ soit fait à : Bathurst volunteer center et Diane recevra également 10 000 \$ pour elle-même! Il est possible de voter pour Diane Bertin en allant sur le site de :

Suite à la page 8

Continued on page 8

Suite à la page 3



## Les CAMIONS GMC 2014 sont LÀ! Venez essayer le vôtre chez Lounsbury

1870, ave St-Peter, Bathurst



547-0707

## Le premier ministre Alward visite l'Écomarché



Le premier ministre Alward visitait l'Écomarché régional de Beresford le samedi 17 août dernier. De gauche à droite : Le coordonnateur d'été au marché, Alexandre Duguay; le maire de Beresford, Paul Losier; le premier ministre Alward; l'employé d'été Steven Meunier et l'étudiante responsable du kiosque d'information de la ville, Mylène Michaud.

*Chevaliers de Colomb de Beresford, conseil 8189*

## Déjeuner communautaire



Les Chevaliers de Colomb de Beresford se préparent déjà à entamer leur prochaine saison d'activités 2013-2014. La première réunion mensuelle avait lieu le dimanche 8 septembre dernier.

compter du dimanche 29 septembre 2013, entre 8 h 30 et 12 h.

Comme d'habitude, un délicieux repas sera servi, accompagné de musique et / ou de danse. Venez rencontrer vos parents et amis. Bienvenue à tous! ☐

*Josef Clarence Aubé*

### Déjeuner communautaire

Les membres du Conseil 8189 désirent rappeler à la population que le populaire déjeuner communautaire reprendra à

## Au Club Chal Baie

### ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Les activités suivantes ont débuté depuis le 8 septembre 2013

Dimanche	19h00	Cartes « 45 »
Lundi	13h00	Artisanat
Lundi	19h00	Cartes « 10 »
Mercredi	13h00	Cercle de l'Amitié

Bienvenue à tous! ☐

## At Club Chal Baie

### REGULAR ACTIVITIES

The following activities began on September 8, 2013

Sunday	7:00 p.m.	Cards « Auction »
Monday	1:00 p.m.	Crafts
Monday	7:00 p.m.	Cards "200"
Wednesday	1:00 p.m.	Friendship Circle

Everyone is welcome! ☐

## Travaux publics

**V**euillez noter que le département des travaux publics a repris l'horaire de travail régulier le mardi 3 septembre 2013.

Les heures de travail sont maintenant de 8 h à 17 h, du lundi au vendredi. ☐

## Public Works

**P**lease note that since Tuesday, September 3, 2013, the Public Works Department has returned to its regular work schedule of Monday to Friday 8:00 am to 5:00 pm. ☐

**Pour rejoindre la ville par courrier électronique**  
[info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca)

**Visitez le site de la ville à :**  
[www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)

## LES ÉCHOS DE GILLES



### Que sera l'avenir?

Tu sais comme j'aime la musique? Quand j'étais jeune, je m'achetais des 45 tours. Puis un peu plus grand, je ramassais mon argent pour m'acheter des 33 tours parce qu'ils pouvaient nous faire entendre dix à douze chansons de suite.

Avec le temps, je me suis acheté un enregistreur à ruban où je pouvais enregistrer jusqu'à deux heures de musique continue. Le bonheur! J'avais des rubans de musiques françaises, de musiques classiques et instrumentales. J'en bavais tellement j'étais fier de mon système. Puis il y a eu les cartouches huit pistes... le summum de la technologie, mon oeil! Et les cassettes 4 pistes et enfin le CD.

Mieux encore... le MP3 est arrivé. On pouvait télécharger illégalement nos chansons préférées. C'est devenu flou, légal ou pas, on ne savait plus trop. Si c'était nos disques qu'on enregistrait c'était légal! On vole des chansons des artistes, c'est du vol pur et simple, pas d'excuses. Alors à partir de ce moment je m'en suis tenu à copier mes CD dans mon ordinateur, dans mon iPhone etc.

Mais avec tout ça je ne t'ai pas encore dit ce qu'était ma crainte!

Moi, j'ai toujours aimé la nourriture. As-tu vu mon tour de taille? Je ne suis allergique à aucun aliment. J'aime tout. Je déteste la compote de pomme mais, je mangerais trois belles pommes par jour.

Ma peur, c'est qu'on fasse la même chose avec la nourriture qu'avec la musique. Aujourd'hui, tu peux acheter une chanson virtuelle, que tu écoutes sur ton ordinateur. Tu n'as que le son de ta musique. Elle n'est pas tangible.

J'ai peur qu'un jour on en vienne à télécharger le goût seulement. Je pourrais pas toucher le steak, pas le sentir, pas le voir... juste le goûter... ça ce ne serait pas un progrès selon moi même si aujourd'hui on peut imprimer en trois dimension... qu'est-ce que pourrait bien goûter une pizza imprimée, veux-tu me le dire?

## Le conseil en action

Lors de la dernière réunion de l'été tenue le 19 août dernier alors que tous les membres du conseil étaient présents... c'est le maire Paul Losier qui présidait l'assemblée et invitait les élus à décider de l'ordre du jour.

À la proposition d'ordre du jour le conseil ajoutait : la demande d'aide financière de la Fondation de l'Hôpital régional Chaleur Inc. puis la demande du Club VTT Chaleur Inc. et celle du 100e de la Chambre de commerce du Grand Bathurst. Ensuite le procès-verbal de la séance ordinaire du 15 juillet 2013 était adopté tel qu'il avait été présenté.

### Correspondances

La Fondation du Collège de Bathurst Inc. remerciait la ville de Beresford pour sa participation au succès de l'édition 2013 du Club 200. Également, la Police Régionale BNPP remerciait la ville de Beresford pour sa contribution lors du Rodéo de Bicyclette Édition 2013.

### Accord

Suite aux négociations entre la Ville et ses employés et pour officialiser l'entente, le conseil municipal de la ville de Beresford adoptait le renouvellement de la convention collective d'une durée de 4 ans rétroactif au 1 janvier 2013 conclue le 23 juillet 2013 entre l'Employeur et les Employés de l'unité syndicale 4225 du syndicat Canadien de la Fonction publique.

### Écomarché régional

À propos de l'Écomarché régional, il y a trois postes vacants à combler au conseil d'administration. De plus, la visite du ministre Bruce Fitch qui présentera le Prix de reconnaissance communautaire 2012 pour l'aménagement du marché public est prévue le 7 septembre prochain.

### Permis de construction

En juillet 2013, onze permis de construction furent émis pour une valeur de 148 300 \$.

### Nominations

La municipalité de Beresford mandatait son directeur général, Marc-André Godin, pour qu'il siège au nouveau comité de surveillance et de soutien de la CSR-Chaleur dans le but de faciliter la gouvernance financière de la Commission de services régionaux Chaleur.

De plus, la municipalité recommandait

*Suite à la page 4*

## Council in action

During the last meeting of the summer, Don August 19, while all council members were present, it was Mayor Paul Losier that presided the meeting as the elected officials were invited to decide on the agenda.

To the proposed agenda council added: the request for financial assistance from the Chaleur Regional Hospital Foundation Inc. and the 100th of the Greater Bathurst Chamber of Commerce. The adoption of the minutes of the meeting held on July 15, 2013 followed.

### Correspondence

La Fondation du Collège de Bathurst Inc. thanked the Town of Beresford for its involvement in the success of the 2013 Edition of the Club 200. As well, the BNPP Regional Police thanked the Town of Beresford for its contribution to the 2013 Bike Rodeo.

### Agreement

Following negotiations between the Town and its employees to formalize the agreement, the municipal council adopted the renewal of the collective agreement for a period of 4 years retroactive to January 1, 2013 signed on July 23, 2013 between the Employer and the Employees of the Canadian Union of Public Employees local 4225.

### Farmers' Market

Regarding the Farmers' Market, 3 positions are vacant on the Board. Furthermore, Minister Bruce Fitch's visit to the Farmers' Market for the presentation of the 2012 Community Recognition Award is scheduled for September 7.

### Building permits

In July 2013, eleven building permits were issued for a total value of \$ 148 300.

### Nominations

General Manager Marc-André Godin was mandated to sit on the new Oversight and Support Committee of the RSC-Chaleur in an effort to facilitate financial governance of the Chaleur Regional Service Commission.

Also, the municipality recommended Alain Gauvin to sit on the Regional Planning Review and Adjustment Committee.

### Activity reports

It was then that council members were

*Continued on page 4*

## Beresford délègue son DG



Marc-André Godin est à l'emploi de la ville de Beresford depuis deux ans.

La Commission de services régionaux Chaleur désire se doter d'une structure organisationnelle favorisant une saine gouvernance financière. Lors de sa réunion du 7 août 2013, elle mettait en place un comité de surveillance et de soutien qui relèvera de celle-ci où elle recommandait que le comité de surveillance et de soutien soit composé de membres ayant une expertise dans les domaines de la gestion des risques et des activités budgétaires.

C'est pour cette raison que la municipalité de Beresford choisissait de déléguer, Marc-André Godin, son directeur général, à siéger au sein de ce comité dans le but de faciliter la gouvernance financière de la Commission de services régionaux Chaleur. □

Centre du Mieux-Être  Wellness Center	• Coach en perte de poids
	• Infrathérapie (pour la fatigue, désintoxication, fibromyalgie)
Propriétaire : Suzanne A. Duguay Infirmière auxiliaire Tél. : 506-542-9397 centredumieux-etre@rogers.com	• Pressothérapie (aide la circulation, oxygénation...) • Spécialisée : Soins des pieds

**WELCOME BACK TO SCHOOL  
TO ALL STUDENTS  
AND TEACHERS**



**BONNE RENTRÉE SCOLAIRE  
À TOUS LES ÉTUDIANTS  
ET ENSEIGNANTS**

## Personnes Ressources

**Alcooliques Anonymes (AA)**  
548-5425

**Assoc. du Base-ball mineur (Minor Baseball Association)**  
Lynn Godin 546-1083

**Assoc. du Hockey mineur Baie des Chaleurs (Minor Hockey Association)**  
Annie Roy 549-9165

**Assoc. Ringuette Chaleur (Ringette Association)**  
James Rossignol 783-8866

**Ass. Sportive de Beresford (Sports Association)**  
Louis Aubie 542-1500  
Edgar Aubé 542-9092

**Bibliothèque publique Mgr. Robichaud (Library)**  
Araya Yohannes Bekele  
542-2704

**Carnaval du Siffleux (Winter Carnival)**  
Viola Léger 548-8760  
Yvonne Lavigne 542-9575

**Carrefour Étudiant**  
Louise Haché-Neveu  
542-2602

**C. Chrétien Évangélique (Church - other)**  
Luc Poirier 547-0988

**Centre Réal-Boudreau (Arena / Arena)**  
Ville de Beresford  
542-2703 542-2727

**Chambre de commerce du Grand Bathurst**  
Danielle Gaudet, dir.  
548-8498

**Chevaliers de Colomb**  
Claude Pitre  
548-2651

**Chorale Emmanuel (Choir)**  
Edna Gauvin 546-3074

**Club d'échec rég. Chaleur (Chess Club)**  
Daniel Frenette  
548-9444, 546-6753

**C. de l'âge d'or Chal-Baie (Golden Age Club)**  
Roméo Doucet, prés.  
783-7205  
Olida Lagacé, location  
542-9530

**Club de Soccer Chaleur**  
Joëlle LeGresley 783-7512

**Club escrime Chaleur**  
Jean-Pierre Frenette  
783-9108

**Club VTT / ATV Chaleur Inc.**  
Jacques Ouellette  
546-5469

**Cuisine populaire**  
Rénald Cloutier 542-9117

**Église de Beresford - (Catholic Church)**  
**Paroisse St-Nom de Jésus**  
Père Serge Comeau  
542-9128

**Filles d'Isabelle Cercle 1365 (Women's Circle - 1365)**  
Opal Godin 546-4382

**Hockey Féminin Senior (Women's Senior Hockey)**  
Juanita Roy 783-8688

**Mouvement Acadien des communautés en santé (Acadian Communities in Action)**  
Claudette Boudreau  
542-9339

**Narcotic Anonyme (Drugs Anonymous)**  
Daniel Lacroix

**Patinage artistique (Figure skating Club)**  
Angéla Boudreau 548-8627  
Christine White 548-9908

**Police régionale B.N.P.P. (Regional Police Force)**  
542-2666

**Pompiers volontaires (Volunteer Firemen)**  
Daniel Duguay 542-2713  
542-1314

**Réseau Service (Service Network)**  
Lise Boulanger 542-9406

**Sportek Rodolphe - Boudreau (Sportek Curling Club)**  
Louis Aubie 542-1500  
Edgar Aubé 542-9092

**Théâtre l'Académie (Theatre Group)**  
Pierre Chicoine 542-2966

**UCT - 827**  
Linda Boudreau 546-9139

## MAMAN DE L'ANNÉE : Suite de la UNE

<http://www.mamandelannee.ca>

### Extrait de la lettre de référence de sa fille (traduction libre de l'anglais)

« Ma mère a consacré sa vie à ses enfants et les enfants des autres. En tant que famille d'accueil ma mère est restée à la maison pour aider à élever de nombreux enfants de notre communauté. Grâce aux 12 années de promotion, elle a abrité plus de 50 enfants dans sa maison et dans son cœur. La plupart du temps, tout en élevant ses 3 enfants, elle en avait 2, 3 et parfois même 4 autres sous sa responsabilité. »

### Commentaires sur Facebook Jeannelle Morin · Collège Communautaire d'Edmundston, N.-B.

*Bonne chance Madame Diane! J'espère que vous allez gagner, vous le méritez bien avec*

*tout l'amour que vous avez pour les enfants!*

**Carchou Choucar · Atholville**  
*Bravo à la petite fille d'Atholville. Bonne chance Diane*

**Josée Vigneault · UQTR - Université du Québec à Trois-Rivières**  
*Félicitations! Vous êtes en effet une maman extraordinaire! Bonne chance! Josée*

**Josee Larocque-Boudreau**  
Tu le mérites tellement Diane tu es une maman extraordinarie!

**Patricia Mazerolle · Medical Office Assistant**

*Bravo Diane, tu es certainement un exemple incroyable. .. comme tu dois être fière de ton fils...God bless, i hope you win!!! Pat ♥*

## CONSEIL : Suite de la page 3

Alain Gauvin pour siéger au Comité consultatif régional en matière d'urbanisme (CCRU).

### Rapports d'activités

C'est ensuite que les élus prenaient connaissance des activités du maire et du directeur général pour les dernières semaines.

Le maire, notamment, accompagnait le premier ministre lors de sa visite de l'Écomarché le samedi 17 août dernier.

De plus, le DG ajoutait à la liste de ses occupations qu'il a travaillé sur ces dossiers : mécanisme d'évaluation des employés, entente avec l'Association sportive, entente avec la ville de Bathurst, Planification de la rencontre du 8 septembre avec le conseil et l'embauche de deux nouveaux employés saisonniers.

### Demandes

Suite à une demande, la ville de Beresford contribuera cinq cents dollars (500 \$) à la Fondation de l'Hôpital régional Chaleur pour sa campagne annuelle de financement 2013.

Aussi, la ville de Beresford octroiera mille soixante et onze dollars et vingt-cinq cents (1 071,25 \$) au Club VTT Chaleur Inc. équivalent à 50 % du coût des travaux de construction du sentier pour le club. Ce sentier donne aussi par le fait même un accès à la ville à la ligne des eaux usées venant de Robertville.

Et pour souligner le 100e anniversaire de la Chambre de commerce du Grand Bathurst, la ville de Beresford donnera une photo de la passerelle d'une valeur de deux cent soixante-quinze dollars (275 \$) pour leur nouveau local.

La prochaine réunion ordinaire aura lieu le lundi 9 septembre 2013 à 19 h 30. □

## COUNCIL : Continued from page 3

apprised of the Mayor's and General Manager's activities for the past weeks.

The Mayor, in particular, accompanied the Prime Minister during his visit to the Farmer's Market on Saturday, August 17.

Furthermore, the GM added to the list of his occupations that he worked on these issues: employee evaluation process, agreement with the Association sportive, agreement with the City of Bathurst, planning for the September 8 meeting with council and the hiring of two new seasonal workers.

### Requests

Following a request, the Town of Beresford will donate five hundred dollars (\$500) to the Chaleur Regional Hospital Foundation for its 2013 annual fundraising campaign.

Also, the Town of Beresford will award a grant of one thousand seventy one dollars and twenty five cents (\$1071.25) to the Chaleur ATV Club Inc. which represents 50 % of the cost for the construction of a trail for the club. This trail also gives the town access to the wastewater line coming from Robertville.

And to mark the 100th anniversary of the Greater Bathurst Chamber of Commerce, the Town of Beresford will donate a photo of the boardwalk valued at two hundred and seventy five dollars (\$275) to hang in their new location.

The next meeting will take place on Monday, September 9, 2013 at 7:30 pm. □

**Visit the Town website at:  
[www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)**

## Tombée de L'Écho le 22 du mois

La municipalité commandite cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB  
8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB  
E1W 6C4

**DISTRIBUTION  
GRATUITE**

**textes@echosnb.com**

Tél.: (506) 727-4749  
Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à [www.canadamunicipal.ca](http://www.canadamunicipal.ca)



**Ville de/Town of Beresford**  
855-2 Principale  
Beresford, N.-B. E8K 1T3

Maire / Mayor : **Paul Losier**  
Maire-adj. / Deputy Mayor : **Gilles Halley**  
Conseillers / Councillors : **Robert DeGrâce,**  
**Jean Guy Grant, Ulric DeGrâce et Bruno Poirier**  
Directeur général / General Manager : **Marc-André Godin**  
Directeur travaux publics / Director of Public Works : **Serge Gionet**  
Directrice du développement / Director of Development :  
**Donna Landry-Haché**

Téléphone / Telephone: 542-2727  
Télécopieur / Fax: 542-2702  
Courriel / Email: [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca)  
Site web : [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)

Pompiers  
et Police : **911**

Ville de Beresford et Syndicat  
canadien de la fonction  
publique, section locale 4225

## Signature de l'Entente collective



Le maire Paul Losier et Arthur Aubé, président de la section locale 4225 lors de la signature.

**L**a ville de Beresford et le Syndicat canadien de la fonction publique, locale 4225 ont signé une nouvelle entente collective qui s'étendra sur une période de 4 ans, soit de janvier 2013 à décembre 2016.

Entre autres, cette nouvelle convention prévoit des augmentations salariales de 2,5 % par année pour 4 ans. Le processus fut un peu plus long que prévu, mais les deux parties ont réussi à s'entendre et sont satisfaites des résultats.

Pour de plus amples informations, veuillez communiquer avec Marc-André Godin au 542-2727. □

Town of Beresford and Canadian Union  
of Public Employees, Local 4225

## Signature of the Collective Agreement



En avant, de gauche à droite : Le maire Paul Losier; Arthur Aubé, président de la section locale 4225; Maurice Proctor, vice-président de la section locale 4225; En arrière, de gauche à droite : Bruno Poirier, conseiller et président du comité des ressources humaines; Gilles Halley, conseiller et membre du comité des ressources humaines et Guy Ward, conseiller syndical.

**The Town of Beresford and the Canadian Union of Public Employees, Local 4225 have signed a new collective agreement that covers a period of 4 years starting January 2013 and ending December 2016.**

Among the changes, a 2.5 % annual wage

increase from 2013 to 2016. The process took longer than anticipated but both parties were able to come to an agreement and are satisfied with the outcome.

For more information, please contact Marc-André Godin at 542-2727. □

*Société d'inclusion économique et sociale*

## Séance de dialogue pour nous

**D**ouze organismes dans la province ont obtenu l'approbation de la Société d'inclusion économique et sociale pour établir des réseaux régionaux d'inclusion communautaire.

La région Chaleur a un comité qui forme le Réseau d'inclusion communautaire ayant pour mandat de lutter contre la pauvreté nommé le RIC-16.

Des séances de dialogue auront lieu un peu partout dans la province. La nôtre aura lieu le mercredi 25 septembre prochain au Centre régional K.-C. Irving, 850, rue Ste-Anne de 18 h à 21 h. L'entrée est gratuite évidemment.

Les citoyens, les organismes communautaires, les entreprises locales, les

organismes gouvernementaux et les collectivités sont encouragés à participer à leur Réseau d'Inclusion Communautaire régional.

Les douze Réseaux d'Inclusion Communautaire élaboreront des plans régionaux de réduction de la pauvreté et travailleront ensemble pour offrir des programmes qui répondent aux besoins régionaux. La Société de l'inclusion économique et sociale offre les ressources financières et un soutien aux réseaux.

Pour la région 6, le Réseau d'inclusion communautaire est situé au 895, rue Ste-Anne à Bathurst. On peut rejoindre la coordonnatrice du RIC, Vicky Mazerolle, au 549-3214 ou par courriel à [ccin.ricc6@nb.aibn.com](mailto:ccin.ricc6@nb.aibn.com) □

## Fête de la culture

**L**e Nouveau-Brunswick prendra part à la 4<sup>e</sup> édition de la Fête de la culture qui aura lieu partout au pays les 27, 28 et 29 septembre prochain.

On encourage les gens qui désirent prendre part aux célébrations d'inscrire leurs activités dès aujourd'hui sur le site web de la Fête de la culture à [www.fetedelaculture.ca](http://www.fetedelaculture.ca). Les activités proposées sont gratuites et ouvertes au public.

L'originalité est au rendez-vous! Des activités peuvent être proposées dans divers domaines allant des arts visuels à la musique, le patrimoine, la danse, l'artisanat, l'histoire, les jardins, etc. L'année passée, plus de 90 activités gratuites ont été offertes un peu partout dans la province. □

**To contact the Town of Beresford : [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca)  
Visitez le site de la ville à : [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)**



# Biblio à la carte

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud@gmb.ca Téléphone : 542-2704 Télécopieur : 542-2714

## Horaire des activités

### Club de lecture d'été

Félicitations à Maïka Hachey, gagnante de la quatrième semaine du Club de lecture d'été.



Félicitations à Emma Lebreton, gagnante de la cinquième semaine du Club de lecture d'été.



Félicitations à Kristel Richard, gagnante de la sixième semaine du Club de lecture d'été.



Félicitations à Kéliane Poirier, gagnante de la septième semaine du Club de lecture d'été.

Une petite mention spéciale à, Lorie-Ève Godin, la récipiendaire du prix de la discipline.

### Remerciements aux commanditaires

Nous désirons remercier tous les commanditaires qui ont généreusement fait un don à la bibliothèque pour le Club de Lecture d'été. Ces dons ont permis d'acheter le matériel nécessaire pour organiser des activités, offrir des cadeaux pour encourager les participants et nous permettre d'offrir une belle fête de clôture. Merci de nous avoir aidés à encourager les jeunes à la lecture!

### Heure du Conte

Il est maintenant temps d'inscrire les enfants de 0 à 4 ans à l'heure du conte pour la saison régulière. Cette activité débutera le 18 septembre et aura lieu tous les deux mercredis matin de 9 h 45 à 10 h 30. Il y aura plein d'histoires, des bricolages et des jeux!

### Heure du Conte en pyjama

Cette activité aura lieu une fois par mois, elle débutera le 26 septembre de 18 h 30 à 19 h 15. C'est pour les enfants de tous âges. N'oubliez pas de mettre votre pyjama!

### Contes Africains

Il y aura des séances de contes africains un samedi par mois. La première rencontre aura lieu le 28 septembre à 10 h. Les enfants de 12 ans et moins peuvent y assister.

### Soirée Tricot

Les soirées tricot débuteront le mardi 10 septembre de 18 h à 20 h. Les prochaines rencontres auront lieu, tous les deux (2) mardis. Alors, si vous voulez tricoter ou crocheter en bonne compagnie, apportez votre matériel et venez partager vos connaissances. Du thé et du café seront servis. Veuillez vous inscrire en appelant à la bibliothèque.

### Café littéraire

La bibliothèque vous invite à venir partager vos lectures préférées et jeter un coup d'œil à nos nouvelles acquisitions. La première rencontre aura lieu le 19 septembre à 19 h. Veuillez vous inscrire à l'avance.

### Ciné-Jeunesse

Les jeunes de 12 ans et moins sont invités à venir visionner un film de l'ONF avec nous le samedi 21 septembre à 10 h. Venez en grand nombre!

### Recrutement de commissaires

La bibliothèque publique Mgr. Robichaud a des places vacantes de « commissaire de bibliothèque ». Les personnes qui désirent participer activement à la vie de la bibliothèque peuvent nous remettre leur lettre de candidature.

### Horaire régulier dès le 10 sept.

Mardi et jeudi de 13 h à 17 h et en soirée

de 18 h à 20 h 30  
Mercredi, vendredi et samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h.

### Service de télécopieur et d'impression

Notre numéro de télécopieur est le suivant : (506) 542-2714

Coût d'envoi ou de réception :  
1,50 \$ - 2,50 \$ ou 4 \$ suivant la destination.

Nous offrons aussi un service d'impression et de photocopie pour 0,20 \$ la page et un service de numérisation au coût de 1.50 \$ la page.

### Facebook

La bibliothèque Mgr. Robichaud est maintenant sur « Facebook », visitez notre page!

### Nouveautés

**Romans** : Rosa candida; Cadavres; Lit double 2; Le troisième secret; Mystères de Lisbonne; L'amour pour seule loi; Les templiers du Nouveau Monde; Entre l'aube et le jour; La quête d'Alexandre; Marie Laflamme; Un café dans le Sud; Ne t'éloigne pas; La colère des anges; Regarde-moi; Fidélités; Au bout de l'exil t.1 à 3; La délicatesse; Beauvoir in Love; L'homme qui regardait vers l'ouest; La constellation du Lynx; L'orgueilleuse; Souvenirs de la banlieue T.2 à 5; Éros en thérapie; Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites; Les Lockhart; La Saga des Grégoire T.1 à T.5; Sur mesure; L'herbe des nuits; Fantômes d'hiver; Une mort en rouge...

**Documentations** : The beatles discomania; Philosophie; La magie sexuelle; Nos morts ont besoin de nous; Volontairement bon; Un coup de pied bien placé; Oui! Je le peux!; Maman, j'ai peur, chéri je m'inquiète; Vivre mieux grâce à la psychogénéalogie; Voyage au pays de l'amour; Desserts santé pour dents sucrées; Le guide de parfait Gentleman; Céline autour du monde...

**Biographies** : Ils sont jeunes Ils sont prêtres Ils sont heureux!; On m'a volé ma vie; Le semeur-Mario Pelchat

**Jeunes adultes** : Turondin; À découvert; La pomme de Justine; Février; Sans famille

**English novels** : Divine justice; First family; Smash cut; Smoke screen; Wait until dark; I own the dawn; Careless in red; Sarah Thornhill; May we be forgiven; Tumbleweeds; All the colours of darkness; Sarah's key; Redshirts; Everything is broken; Hot Mahogany; Loitering with intent; Sante Fe dead

**Young adults**: The Carrie Diaries; Evercrossed; Magic under glass; The always war; Princess for hire; Unbroken; Fang; Dead is not an option; Dead is a killer tune; Where the red fern grows; Virals; Cleopatra's moon; The raven boys; Blood red road

Bonne lecture à tous! ☐

## Centre Réal-Boudreau Événements à venir

### Club de patinage artistique

#### Clinique de patinage synchronisé :

20 octobre 2013 de 9 h à 12 h

**Clinique régionale :** 16 et 17 novembre 2013

**Compétition de plaisir :** 15 mars 2014 de 9 h à 13 h

**Spectacle sur glace :** 22 mars 2014

### Association du hockey mineur de la Baie des Chaleurs

#### Tournoi Atome (AA et Compétition C) :

4 au 10 novembre 2013

#### Tournoi Peeewe Jérémié-Grant :

20 au 26 janvier 2014

#### Jamboree (catégorie Initiation) :

3 au 9 mars 2014

### Association ringuette Chaleur

#### Tournoi Ringuette Chaleur :

22, 23 et 24 novembre 2013

#### Jamboree provincial S9 et S10 :

28, 29 et 30 mars 2014

### Réal-Boudreau Center

## Events to come

### Figure Skating Club

#### Synchronized Skating Clinic:

October 20, 2013 from 9:00 am to 12:00 pm

**Regional Clinic:** November 16 and 17, 2013

**Fun Day:** March 15, 2014 from 9:00 am to 1:00 pm

**Ice Show:** March 22, 2014

### Baie des Chaleurs Minor Hockey Association

#### Atom Tournament (AA and Competition C):

from November 4-10, 2013

#### Jérémié-Grant Peeewe Tournament:

January 20-26, 2014

#### Jamboree (Initiation category):

March 3-9, 2014

### Chaleur Ringette Association

#### Chaleur Ringette Tournament:

November 22, 23 and 24, 2013

#### Provincial Jamboree U9 and U10:

March 28, 29 and 30, 2014

**Contribuez à l'Écho  
expédiez vos infos  
et photos à  
textes@echosnb.com**

## CENTRE RÉAL-BOUDREAU

### HORAIRE DU PATINAGE PUBLIC

### PUBLIC SKATING SCHEDULE

#### LUNDI, MERCREDI ET VENDREDI

**Patinage libre**  
15 h 45 – 16 h 45  
GRATUIT

**JEUDI**  
**Patinage Libre**  
14 h 30 – 15 h 30  
GRATUIT

**DIMANCHE**  
**Patinage enfants**  
12 h -13 h  
1\$

**Patinage pour tous**  
13 h - 14 h  
Adultes 2\$  
Enfants 1\$

#### RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

- Les enfants âgés de 12 ans et moins doivent porter un casque protecteur.
- Les parents des patineurs d'âge préscolaire doivent aussi porter leurs patins.
- Il est interdit de manger et de boire sur la glace.
- Les lecteurs MP3 et iPod ne sont pas permis durant les sessions de patinage.
- Pas de brutalité!

#### GENERAL RULES

- Children 12 years of age and under must wear a helmet for safety.
- Parents accompanying preschoolers must also wear skates on the ice.
- Food & drinks are not allowed on the ice.
- Listening devices such as MP3's and iPods cannot be worn by skaters on the ice.
- No horseplay.

#### MONDAY, WEDNESDAY, FRIDAY

**Free skating**  
3:45 - 4:45 p.m.  
FREE

**THURSDAY**  
**Free skating**  
2:30 - 3:30 p.m.  
FREE

**SUNDAY**  
**Children skating**  
12:00 - 1:00 p.m.  
\$1

**General skating**  
1:00 - 2:00 p.m.  
Adults \$2  
Children \$1

Pour information,  
veuillez communiquer avec le gérant,  
Denis Grant au 542-2703

For information  
please contact the manager,  
Denis Grant at 542-2703

### OUVERTURE DU CENTRE RÉAL-BOUDREAU

Veuillez prendre note que le Centre Réal-Boudreau ouvrira ses portes le samedi 21 septembre prochain.

Le gérant Denis Grant sera en fonction dès le 16 septembre et pourra répondre à vos questions concernant les heures de glace, le patinage ou toute autre information. On peut le rejoindre en composant le 542-2703.



### OPENING OF THE RÉAL-BOUDREAU CENTER

Please note that the Réal-Boudreau Center will open its doors on Saturday, September 21st.

Manager Denis Grant will be available as of September 16th to answer any questions you may have regarding ice time, skating and more. He can be reached at 542-2703.

## AVIS IMPORTANT AUX RÉSIDENTS DE BERESFORD

### COLLECTE SPÉCIALE D'AUTOMNE

LE MERCREDI 9 OCTOBRE 2013

#### Pour plus d'information :

Commission des déchets solides Nepisiguit-chaieur  
725-2402 ou [www.envirochaleur.ca](http://www.envirochaleur.ca)



### IMPORTANT NOTICE TO BERESFORD RESIDENTS

### SPECIAL FALL COLLECTION

WEDNESDAY, OCTOBER 9, 2013

For more information: Nepisiguit-Chaleur Solid Waste Commission  
725-2402 or [www.envirochaleur.ca](http://www.envirochaleur.ca)

## Prix d'Excellence 2013

(Suite de la UNE)

La passion d'improvisation pour M. DeGrâce a débuté à l'E.S.N. Il partit pour l'Université de Moncton puis il participera à cinq saisons de la ligue d'improvisation du Centre universitaire de Moncton de 1997 à 2002. C'est en 2004 qu'il fondera la Ligue d'improvisation Chaleur, domicilié à l'E.S.N. lors des sept premiers étés de son existence. C'est le mois dernier que M. DeGrâce a reçu le plus grand honneur qu'un improvisateur puisse espérer recevoir au Nouveau-Brunswick : il a été intronisé au Temple de la Renommée de la L.I.C.U.M. afin de souligner ses contributions remarquables au circuit d'improvisation au Nouveau-Brunswick.

### MANON DOUCET : CONTRIBUTION COMMUNAUTAIRE

Originaire de Beresford, constable Manon Doucet a fréquenté l'Académie de Police à l'Île-du-Prince-Édouard d'où elle obtient un diplôme en technique policière en 2006. Durant cette même année, elle joint la force policière de la BNPP. Elle s'implique au niveau de la police communautaire en créant et supervisant plusieurs programmes dont le Rodéo bicyclette qui a lieu chaque année soit à Beresford ou à Petit-Rocher et l'Expérience Touche-Tout qui se déroule annuellement à Beresford. De plus, en 2011, Constable Doucet a accepté le poste provincial de coordinatrice pour le programme d'Alerte Amber pour le Nouveau-Brunswick. C'est un programme international qui permet de retrouver les enfants qui manquent à l'appel.

### MARC LANDRY : DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

M. Landry a contribué grandement au développement de l'Écomarché régional de Beresford durant les 3 dernières années. Il a été impliqué dès le début au sein du comité d'implantation en tant que président et il a été nommé tout premier président du conseil d'administration lors de l'Assemblée générale annuelle en avril 2013. M. Landry agit aussi comme guide au circuit d'interprétation des marais et de l'environnement de Beresford depuis les dernières quatre (4) années.

### RAYMOND LANTEIGNE : ACTIONS HUMANITAIRES À L'INTERNATIONALE

Monsieur Lantaigne est diplômé de l'Université de Moncton en science sociale. Il possède plus de 30 ans d'expérience en développement de projets au niveau communautaire. Au cours de sa carrière, il a effectué une quarantaine de missions dans les pays suivants : Maroc, Tunisie, Sénégal, Mali, Niger, Haïti, France, Bénin, Guinée, Burkina Faso et Mauritanie. Plus récemment, M. Lantaigne a participé à trois missions humanitaires à Haïti soit en 2010, en février 2012 puis en juin 2013. De plus, il est membre et fondateur du Congrès mondial acadien et a été membre du conseil d'administration de 1988 à 1992. M. Lantaigne est retraité depuis le 1er janvier 2013 mais à entendre toutes ses implications communautaires et à l'étranger, aucun signe de ralentissement n'est à l'horizon.

### RÉAL SAVOIE : MIEUX-ÊTRE ET LOISIRS

Né à Balmoral, Réal obtient son diplôme en 1976, de l'université d'Ottawa, en récréologie. M. Savoie a toujours appuyé le mieux-être, les loisirs et les sports non seulement pendant sa carrière professionnelle, mais aussi en tant que bénévole. En voici quelques exemples : Appui régional du mouvement « En action Chaleur ». Un regroupement qui vise la vie active, conseiller régional en « Sport et loisirs » pour la région Chaleur et la Péninsule acadienne et membre des Richelieu de Bathurst – Comme vous le savez, cette organisation supporte beaucoup nos jeunes. Même si M. Savoie a pris sa retraite à la fin décembre 2012, il reste toujours impliqué en tant que bénévole dans le domaine du mieux-être et loisirs, ce qui enrichit sa communauté.

### CHRISTINE WHITE : DÉVELOPPEMENT SPORTIF

Mme White est la 9e d'une famille de 14 enfants. Christine a eu 4 enfants, mais elle reste active dans le développement sportif de la région. Pendant 18 ans, elle a été impliquée dans le club de patinage artistique. De plus, elle est toujours la présidente et la responsable des journées de qualifications ou « Test day ». Avec toutes ses expériences, elle maintient que son plus grand accomplissement est d'avoir élevé quatre enfants qui ont tous connu des succès et qui continuent d'être une grande fierté pour elle. □

## 2013 Excellence Awards

(Continued from page one)

'Université de Moncton' where he participated in five seasons with the Improvisation League at the Centre from 1997 to 2002.

In 2004, he founded the Chaleur Improvisation League, hosted at E.S.N. and ran it for its first seven years. Last month, Mr. DeGrâce received the highest honor an improve artist could receive; he was inducted into the New Brunswick L.I.C.U.M. Hall of Fame due to his outstanding contributions to the New Brunswick Improvisation Circuit.

### MANON DOUCET: COMMUNITY CONTRIBUTION

Originally from Beresford, Constable Manon Doucet graduated from the Prince Edward Island Police Academy in 2006. The same year, she joined the BNPP Police Force, and becomes heavily involved with police community programs. One being the Annual Bike Rodeo which takes place in either Beresford or Petit-Rocher and the Annual Beresford Touch-A-Truck. In addition, Constable Doucet accepted a position as provincial coordinator for the New Brunswick Amber Alert Program; an international program which focuses on finding missing children.

### MARC LANDRY: COMMUNITY DEVELOPMENT

Mr. Landry's contribution to the Beresford Regional EcoMarket (Farmers' Market) was outstanding throughout its entire development. Over the past three years, Mr. Landry held the position of President of the implementation committee and was recently voted in as the first ever President of the Beresford Regional EcoMarket at their first Annual General Meeting in April 2013.

Marc Landry is also the visitor's guide for the Beresford Marsh and Environment Interpretation Circuit for the last four (4) years.

### RAYMOND LANTEIGNE: HUMANITARIAN ACTS - INTERNATIONAL

Mr. Lantaigne is a graduate from the 'Université de Moncton' in Social Science. He has over 30 years of experience in community project development and has been involved in about forty missions in countries such as Morocco, Tunisia, Senegal, Mali, Nigeria, Haïti, France, Benin, Guinea, Burkina Faso and Mauritania. Most recently, Mr. Lantaigne participated in three humanitarian missions to Haïti. Once in 2010, in February 2012 and again in June of this year. Furthermore, he is one of the founding fathers of the World Acadian Congress 'Congrès Mondial Acadien' and was a directing member from 1988 to 1992. Mr. Lantaigne retired in January 2013. However, with all his community and international involvement, he doesn't appear to be slowing down any time soon.

### RÉAL SAVOIE: WELLNESS AND LEISURE

Born in Balmoral Mr. Savoie has a degree in Recreation & Leisure from the University of Ottawa in 1976. Mr. Savoie has always supported wellness, leisure and sports not only throughout his professional career, but also in his personal life as a volunteer. Here are some examples: Support regional movement "Chaleur In Action." A groupe that promotes active living, Regional Advisor 'Sport and Leisure' for the Chaleur and Acadian Peninsula Region and Member of Richelieu Bathurst - As you know, this organization strongly supports our youth. Even though Mr. Savoie retired at the end of December 2012, he is still involved as a volunteer in the field of wellness and leisure which supports and enriches his community.

### CHRISTINE WHITE: SPORT DEVELOPMENT

Mrs. White is the 9th of 14 children. She has 4 children but remains very active in the development of sport in the region. For the past 18 years, she has been involved with the Beresford Figure Skating Club and today is the acting President and is responsible for 'Test Day'. Considering all her experiences, Mrs. White maintains that her greatest accomplishment is raising her children; all of which give her great pride and have had success stories of their own. □